

LE FRANGLAIS

Les langues sont vivantes et leurs locuteurs ont toujours emprunté des termes aux unes et aux autres afin de communiquer plus efficacement. Ces emprunts sont la preuve tangible de notre histoire et de nos échanges. L'histoire de Guillaume le Conquérant, du franco-normand soulignent le fait que les emprunts fonctionnent dans les 2 sens depuis des siècles. Aujourd'hui nous avons plus de 3000 à 4000 mots en commun : en partage ?

Le *franglais*, qu'est-ce que c'est?

L'utilisation de mots ou de néologismes d'origine anglaise dans la langue française s'appelle 'franglais' en anglais et 'anglicisme' en français. Ces mots sont généralement identiques aux mots anglais, mais ils sont prononcés comme des mots français. La plupart de ces mots sont masculins, et beaucoup d'entre eux se terminent en -ing. Certains sont utilisés en français depuis longtemps et sont acceptés comme tels.

Exemples: le sweat-shirt le week-end le shopping le parking

Certains mots en rapport avec la nourriture et le sport sont très communs, de même que des expressions propres à la culture populaire, au monde des affaires et à la publicité.

Exemples : un milk-shake le basket-ball le top-modèle le marketing

Beaucoup de mots 'franglais' sont des termes récents (néologismes) propres au monde du divertissement et de la technologie. Certains de ces mots ont un équivalent en français, mais les mots 'franglais' sont plus souvent utilisés (par un public plus large).

Exemples : un e-mail = un courriel le chat = la caquette une star = une vedette

Certains mots 'franglais' n'existent pas en anglais ou ont un sens différents.

Exemples : un brushing = *a blow-dry* un relooking = *a makeover* le zapping = *channel surfing*

1. Exercices de prononciation :

Exercez-vous à prononcer ces anglicismes avec un accent français et comparez votre prononciation avec celle du prof (fichier audio sur BB) !

- a. flirter le look un scanner le shampooing
 un fax un clown un CD-ROM une speakerine
 cliquer le planning le volley-ball le chewing-gum

- b. Le cowboy porte un jean et un tee-shirt.
 Julien joue au base-ball et il fait du footing.
 J'ai envie d'un nouveau look, je vais faire du shopping.
 Au snack-bar, je commande un hamburger, des chips et un milk-shake.
 Tout ce qu'il veut faire, c'est rester devant la télé dans le living et zapper !

2. Exercice de vocabulaire :

Faites une liste des mots anglais utilisés en français que vous connaissez. Ont-ils le même sens ? Oui ou non ?

<u>Exemple : Cool</u>	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	_____	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>

3. Exercice de production :

Écrivez un paragraphe amusant dans lequel vous utilisez le plus d'anglicismes possibles.
